

# **TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

*Departament de Traducció i Comunicació*

## **TÍTULO**

**El español de la ONU:  
Gltofobia hacia la comunidad internacional**

**Autor/a:** MÓNICA BASELGA ROMÁN

**Tutor/a:** ESTHER MONZÓ NEBOT

**Fecha de lectura:** septiembre 2017





## **Agradecimientos**

Me gustaría agradecer este trabajo a mi tutora Esther Monzó Nebot por la confianza depositada, así como por su paciencia a lo largo de todo el proyecto.



## Resumen:

El español es ya segundo idioma internacional e incluso es una de las *linguae francae* del planeta. La mayoría de los organismos internacionales, en un intento de que todas las variaciones se vean reflejadas, opta por el denominado español internacional. En esta contribución, me sirvo de la teoría de la lingüística imperialista (Phillipson, 1992) para explicar qué variación alcanza el status de lengua internacional y cómo. Aunque en un principio, durante el colonialismo, la expansión del español fue producto de la coacción, en la actualidad no existe violencia física sino lo que se conoce como violencia simbólica: una imposición sutil que se materializa a través de políticas institucionales e interacciones simbólicas. Así, por ejemplo, la principal sede de la institución que normativiza la lengua está en Madrid, aunque Latinoamérica tenga mayor número de hablantes así como mayor presencia e influencia que España en la esfera internacional. De hecho, la influencia de Latinoamérica es tal que el español pasa a ser lengua de trabajo en las Naciones Unidas antes de que España ingrese en la organización.

Por el cambio de estatus del español europeo, en este trabajo me pregunto si el lenguaje utilizado en la ONU (pretendidamente “español internacional”) logra la aceptabilidad entre los hablantes de la variedad europea y, más concretamente, peninsular. El estudio se ha diseñado con una metodología cualitativa que permita captar las actitudes de los entrevistados (n=4) y sus motivos. Se han escogido estudiantes de Derecho que estén familiarizados con el Derecho Internacional por haber cursado alguna asignatura sobre la materia. El objetivo es averiguar si los hablantes de español europeo, en concreto futuros abogados, aceptan el uso de otras voces o si marcan su superioridad positiva. Para contextualizar e interpretar los datos, tomaré como base distintas aportaciones sobre los conflictos intergrupales (Allport, 1979; Turner y Tajfel, 1979). En este trabajo, el parámetro que define la pertenencia a un grupo social es la variedad lingüística que hablan y la posible glotofobia (hostilidad intergrupal) respecto de otras variedades.

## Palabras clave (5):

Español internacional; glotofobia; identidad social; purismo lingüístico; Naciones Unidas.



## Índice

1. Introducción.....	1
2. Lengua, variedad y sus implicaciones sociales.....	3
3. Relaciones de poder y jerarquización de lenguas.....	5
3.1. El poder constructor de la lengua.....	5
3.1. Jerarquización de las lenguas, formación del estándar: del centro a la periferia.....	5
4. Elaboración de la identidad social a través de la lengua.....	7
4.1. Elaboración de prejuicios.....	7
5. Purismo y superioridad lingüística.....	9
6. El panorama actual del español.....	11
6.1. El español empleado en las Naciones Unidas.....	11
7. Metodología.....	13
7.1. Elaboración del corpus.....	13
7.2. Texto.....	14
7.3. Entrevista.....	15
7.3.1 Captación de los entrevistados.....	15
7.3.2 Diseño de la entrevista.....	16
7.3.3. Codificación y análisis de la entrevista.....	17
8. Análisis del contenido.....	21
8.1. Problemas de lectura.....	21
8.2. Comprensión del texto.....	22
8.3. Identificación social.....	23
8.4. Actitudes puristas.....	25
8.5. Resumen de los datos del análisis.....	26
9. Conclusión.....	29
Bibliografía.....	31
Anexos.....	33
Anexo 1. Extracción terminológica.....	33
Anexo 2. Transcripción entrevista E1.....	41
Anexo 3. Transcripción entrevista E2.....	43
Anexo 4. Transcripción entrevista E3.....	45
Anexo 5. Transcripción entrevista E4.....	47





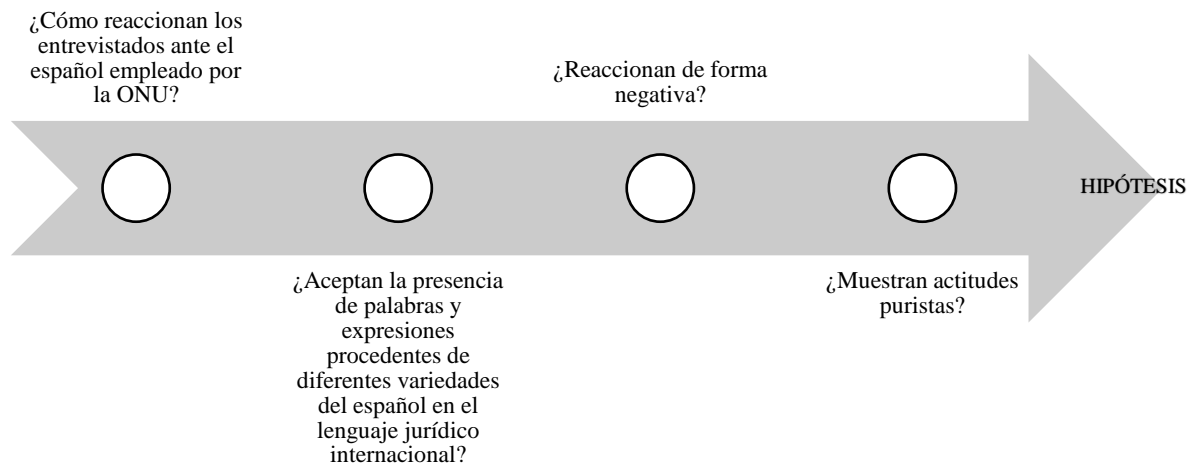
## 1. Introducción

La globalización supone nuevas situaciones de contacto lingüístico. Para los hispanohablantes, la situación es relativamente privilegiada puesto que su número de hablantes y su diversidad geográfica la ha situado entre las *linguae francae* del planeta. Con todo, ese privilegio es relativo por la diversidad dialectal de una lengua pluricéntrica y las distintas situaciones de contacto lingüístico en España y en Hispanoamérica (Garrido, 2010: 63). Autoras como Mar-Molinero (2006 y 2011 en Garrido, 2010: 74) atribuyen el avance del español en la esfera internacional a dos principales motivos: «la política lingüística llevada a cabo por el gobierno español para promocionar la lengua y el aumento de hispanohablantes en los Estados Unidos» (Garrido, 2010: 74). Además, también «le atribuyen a la Real Academia de la Lengua Española la tarea de contribuir a la primacía del castellano sobre el resto de variedades» (Garrido, *ibíd.*). No obstante, otros autores como Bernárdez (2010:1 en Garrido, 2010: 72) consideran que el modelo de las academias ha cambiado y la variedad central-castellana ha dejado de considerarse el ideal; Bernárdez (*ibíd.*) propone la *Nueva gramática de la lengua española* (2009-2011) como ejemplo de ese cambio.

El hecho de primar el castellano se relaciona con el concepto de glotofobia que se estudiará, desde diferentes puntos de vista, a lo largo de este trabajo y que consiste en la atribución de características deseables a una determinada lengua (en este caso, variedad) y excluir todas aquellas que se alejan del «ideal» (Phillipson, 1992). A continuación, se explicará a través del poder simbólico (Bourdieu, 2001) y la lingüística imperialista (Phillipson, 1992) cómo una determinada variedad, en este caso el español europeo, se erige como la estándar y el resto quedan relegadas a un segundo plano; se tratarán también las ventajas que benefician a una lengua dominante. Por último, se verá el papel que juega la lengua en el desarrollo y la identificación social del individuo, quien siente la necesidad de defender su superioridad lingüística para garantizar una identidad social positiva, en especial ante la percepción de amenazas a esa posición de superioridad (Tajfel y Turner, 1979), para lo que desprestigia el resto (Allport, 1954).

Partiendo de la base de que en el español empleado por las Naciones Unidas pueden convivir términos procedentes de diferentes variedades de forma arbitraria (Servicio de traducción al español de la ONU), se entrevistará a cuatro estudiantes de Derecho hablantes de español europeo que hayan mostrado interés por el Derecho internacional a través de la elección de asignaturas o de temas de investigación para averiguar si lo aceptan o rechazan.

Uno de los retos más difíciles para alcanzar el éxito lingüístico y lograr la aceptación del entorno social es saber dominar las variedades de nuestro lenguaje y adecuarlas a los diferentes usos (Halliday 1982: 42). El presente trabajo permitirá evaluar la recepción por parte de los estudiantes de Derecho hablantes de español europeo del lenguaje empleado por las Naciones Unidas, así como la competencia lingüística de los mismos cuando se enfrentan a un texto en el que aparecen términos y expresiones de diferentes variedades. El objetivo de este trabajo es, por un lado, comprobar si el lenguaje de las Naciones Unidas logra el éxito lingüístico, pero también, por otro, si los estudiantes de Derecho con intereses internacionales (han cursado asignaturas específicas) son capaces de adaptar su percepción y manejarse con competencia ante otras variedades del español distintas a la propia.



## 2. Lengua, variedad y sus implicaciones sociales

En el sentido más estricto de la palabra, lengua hace referencia al «instrumento de comunicación de una comunidad» (Alcaraz, 1997: 322), mientras que «la variedad lingüística es la diversidad de formas (acroleto, basileto, mesoleto, dialecto, idiolecto) en el sistema lingüístico de una lengua motivada por razones geográficas o sociales» (Alcaraz, 1997: 586). No obstante, las definiciones anteriores resultan incompletas, pues dejan de lado las implicaciones sociales que cada uno de estos términos supone.

Por un lado, la lengua es un factor clave en el desarrollo de los humanos como seres sociales, ya que es el canal principal de transmisión de modelos de vida mediante el cual aprendemos a ser miembros de una sociedad y adoptamos ciertos modos de pensar y actuar (Halliday, 1982: 18). A través de esta, el ser humano se integra en un grupo de personas y, en cierta medida, su posición está determinada por el intercambio lingüístico (Halliday, 1982: 24). El individuo pasa entonces a ser un miembro potencial capaz de funcionar en una determinada sociedad, en la que las relaciones entre los miembros definen sus papeles sociales y los desempeñan mediante la lengua (Halliday, 1982: 25). Si los miembros de una unidad social se comunican entre sí, hablan de manera consistente y lo hacen de manera semejante, forman una comunidad lingüística (Halliday, 1982: 237). Existen comunidades lingüísticas que prefieren una modalidad determinada y abogan por un modelo lingüístico unificador. Este fenómeno denominado *estandarización* significa la codificación y aceptación de un conjunto de hábitos o normas que definen el «uso correcto» (Stewart, 1968; en González Nieto, 2001:141). La existencia de un «estándar» no implica la desaparición o anulación de otros comportamientos comunicativos, de hecho, se trata de una variedad más. No obstante, por medio del papel estandarizador que desempeñan diccionarios, ortografías e instituciones públicas entre otros, la variedad estandarizada se asocia con estas instituciones y con los tipos de interacción más frecuentes dentro de ellas, así como con los valores o metas que representan (Fishman, 1979; en González Nieto, 2001: 141). «La función de la lengua estándar es simbólica: facilita la identificación de una comunidad, se convierte en lengua nacional, de la enseñanza y sirve para unificar el Estado» (González Nieto, 2001:142). A través de este proceso de estandarización, esta variedad pasa a identificarse como «la lengua».

Por otro lado, Halliday (1982: 218) define la variedad dialectal como la variación dialectal entre comunidades y González Nieto (2001: 142) desarrolla la definición añadiendo que «el dialecto va unido al individuo, está determinado por su origen social y regional y, en principio, le acompaña toda la vida». La diferenciación de los dialectos depende de diferentes factores, geográficos y sociales, y en ocasiones se combinan. Estas diferencias adquieren valor desde el punto de vista de la identificación y de los prejuicios sociales, «se advierten actitudes de prestigio o desprestigio según se contemplen en relación con la variedad o lengua estándar» (González Nieto, *ibíd.*).

El hecho de que el individuo hable un dialecto o tenga un determinado acento no le impide aprender a utilizar significados universales, pero puede suponer un problema si en el uso median el prejuicio y la ignorancia (Halliday, 1982: 40). Las formas variables se clasifican en un orden determinado, así que la variante «alta» se asocia con una posición social superior o un contexto lingüístico inferior, mientras que la «baja» se identifica con la posición social inferior o a un contexto lingüístico más fortuito (Halliday, 1982: 238). El ser humano adquiere la sensibilidad para distinguir las variaciones en el habla de los demás durante la adolescencia y muestra actitudes muy similares hacia estas, lo que significa que es sensible al significado social de la variación de dialectos (Halliday, *ibíd.*).



### 3. Relaciones de poder y jerarquización de lenguas

#### 3.1. El poder constructor de la lengua

«El poder simbólico es este poder invisible que solo puede ejercerse con la complicidad de quienes no quieren saber que lo sufren o que incluso lo ejercen» (Bourdieu, 2001: 88). Es decir, se trata de un poder omnipresente que no salta a la vista. La lengua, el mito, el arte y la ciencia son instrumentos de conocimiento y construcción del mundo de los objetos como «formas simbólicas» (Bourdieu, 2001: 90) que sirven para definir y clasificar la realidad. Estas formas de clasificación no son universales, sino que son arbitrarias y están socialmente determinadas (Bourdieu, *ibíd.*). Lo que significa que la objetividad del sentido del mundo está determinada por las subjetividades de los instrumentos de conocimiento y de construcción del mundo objetivo, es decir, por la lengua (Bourdieu, *ibíd.*).

Los instrumentos de conocimiento y comunicación, entre ellos la lengua, aspiran a construir la realidad y establecer un orden gnoseológico; tratan de establecer el sentido inmediato del mundo (en particular del mundo social) (Bourdieu, 2001: 92). «Supone una concepción homogénea del tiempo, del espacio, del número, de la causa, que hace posible el acuerdo de las inteligencias» (Durkheim s.d, en Bourdieu, 2001: 92) el hecho de compartir un sistema simbólico permite designar y consensuar la función social del simbolismo, que contribuye a la reproducción del orden social (Bourdieu, *ibíd.*). La lengua adquiere una función política, pues además de designar la realidad, también establece un orden social.

La lengua, entre otros instrumentos de comunicación, permite a la cultura dominante integrar a la clase privilegiada y distinguirla del resto, así como integrar de forma ficticia a la clase dominada, y establecer un orden jerárquico (Bourdieu, 2001: 93). La cultura que une, al ser el medio de comunicación, también es la que separa y legitima las distinciones (Bourdieu, *ibíd.*). Entonces, quien está en posesión de los instrumentos de comunicación posee el poder de determinar la realidad del mundo objetivo y social, así como el orden del mismo con el fin de salvaguardar sus intereses (Bourdieu, 2001: 124):

Lo que está en juego en las batallas simbólicas es la imposición de la visión legítima del mundo social y de sus divisiones, esto es, el poder simbólico como poder constructor del mundo [...], el poder de imponer e inculcar los principios de construcción de la realidad, y en particular de preservar o transformar los principios establecidos de unión y separación, de asociación o disociación que ya funcionan en el mundo social tales como [...] el poder sobre las palabras usadas para describir los grupos o las instituciones que los representan.

#### 3.1. Jerarquización de las lenguas, formación del estándar: del centro a la periferia

Los motivos por los que una determinada variedad de la lengua pasa a considerarse el estándar son complejos y no pueden reducirse al número de hablantes o de países que la tienen como oficial (Jaime Otero, 1995); de hecho, los movimientos geográficos, los aspectos económicos o la coacción son algunos de los medios por los que una cierta variedad se irgue estándar.

Phillipson (1992: 50-57) explica, a través de la teoría de la lingüística imperialista y del concepto de glotofobia, cómo la lengua se emplea para mantener las relaciones de poder, pues, como se ha explicado en el apartado anterior, esta permite determinar la realidad del mundo objetivo y social. Mediante la imposición de una lengua se restringe el acceso a los recursos a aquellas personas que no la hablan y se crean desigualdades económicas. Las lenguas más habladas o dominantes, como el español, adquirieron dicho estatus mediante la

conquista y la ocupación, utilizaron la lengua para penetrar, fragmentar, marginalizar y explotar el pueblo dominado. De ahora en adelante, los países que ejercen (o ejercieron) su poder e imponen (o impusieron) su lengua a otros se denominarán «centro» y los países que están (o estuvieron) bajo su dominio se denominarán «periferia».

Aunque el centro y la periferia comparten los mismos intereses y la misma lengua, es el centro el que dicta las normas tanto económicas como lingüísticas, mientras que la periferia asume dichas normas como propias por los beneficios que ello conlleva.

Hoy en día, la imposición es más sutil y ya no se ejerce por la fuerza; las lenguas dominantes intentan infiltrarse en la conciencia del individuo para reproducir el desequilibrio de poderes establecido en el pasado. Los medios de comunicación, la educación y las instituciones internacionales, entre otros, juegan un gran papel en la internacionalización y estandarización de la lengua por parte de los dominados. A través de estos medios, se le atribuyen características deseables a la lengua dominante y se excluyen el resto de variaciones, mediante la estigmatización de dialectos (Phillipson, 1992: 55). En el caso del español, la principal institución reguladora es la RAE (Real Academia de la Lengua Española), cuya sede principal se encuentra en Madrid. Esta se consolidó en 1780, pero el Diccionario de la Lengua Española no dio el paso de introducir americanismos hasta el año 1925, y no ha sido hasta el año 2011 cuando se han incluido palabras procedentes de otras variedades, ni revisado las acepciones americanas. Además, de los 44 académicos de número actuales, solo dos no son de origen español.

#### 4. Elaboración de la identidad social a través de la lengua

En el primer apartado, ya se ha hablado del papel que juega la lengua en el desarrollo del individuo como ser social: le permite integrarse en una determinada sociedad y el intercambio lingüístico establece su posición en ella. A continuación, se explica la necesidad del individuo de formar parte de un grupo y se propone la lengua como elemento identificador.

El ser humano siente la necesidad de categorizar y agrupar a personas, objetos o cosas en función de las características que comparte, con el fin de definir su lugar en la sociedad, así como el orden que esta debe tener (Tajfel y Turner, 1979: 33-47). El individuo se identifica con aquellos con quienes comparte más características y, por el contrario, se percibe como diferente de aquellos con quienes comparte menos. Por ello, se identifica con quienes comparte la lengua, y se percibe como diferente de aquellos que no hablan como él. La identidad social del individuo deriva del conocimiento de pertenecer a un grupo social y la significación emocional y valorativa de pertenecer a él (Berges, 2008: 4-5). Además, el individuo siente la necesidad de diferenciar su grupo del resto marcando su superioridad. En el caso de la lengua, el individuo necesita distinguirse por su superioridad lingüística, lo que le puede llevar a involucrarse en un proceso de competencia lingüística con el objetivo de mantener diferencias positivas con otros grupos (Berges, *ibíd.*).

La categorización y la competición social le llevan a favorecer al endogrupo, es decir, el grupo con el que se identifica el individuo, y a discriminar al exogrupo, es decir, el resto de grupos (Tajfel y Turner, 1979: 40):

Social groups understood in this sense, provide their members with an identification of themselves in social terms. These identifications are to a very large extent rational and comparative: they define the individual as similar to or different from, as «better» or «worse» than, members of other groups<sup>1</sup>.

La percepción de una situación social por parte del individuo como intergrupal puede desembocar en la no diferenciación de los rasgos individuales de los miembros del exogrupo (Berges, 2008: 5).

##### 4.1. Elaboración de prejuicios

El individuo nace siendo parte de una comunidad y esta parece ser buena, porque se siente bien en ella (Allport, 1954: 28). Se entiende por comunidad «el grupo humano enmarcado en un espacio geográfico determinado que comparte, en lo fundamental, comunión de actitudes, sentimientos y tradiciones, usos y patrones lingüísticos comunes correspondientes a una lengua histórica o idioma; con las características propias que le permiten identificarse como tal» (Causse, 2009: 18).

El individuo establece vínculos de fidelidad con los miembros de su comunidad, con quienes comparte características, y crea un «nosotros» o *in-group* (Allport, 1954: 29-46). No obstante, para que haya un «nosotros» tiene que existir un «ellos», un contrapunto con quien compararse. Resulta necesaria la existencia de un enemigo común, un *out-group*, para consolidar el *in-group*, quien une fuerzas contra la amenaza y reafirma el sentimiento de pertenencia (Allport, *ibíd.*). Cada grupo desarrolla un estilo de vida, unas creencias, unos códigos característicos y unos «enemigos» que responden a sus propias necesidades de

<sup>1</sup> Los grupos sociales les aportan a sus miembros una identificación de sí mismos en términos sociales. Estas identificaciones son, en gran medida, lógicas y comparativas: definen a las personas similares a miembros de otros grupos como «mejores» y a los «diferentes» como peores.

adaptación. La presión social que ejerce el grupo sobre el individuo le mantiene en su lugar, y es el *in-group* quien le dicta cuáles son sus preferencias, así como sus enemigos (Allport, *ibíd.*).

En un principio, retomando la teoría de la identidad social, un español, un mexicano y un ecuatoguineano podrían sentirse parte de un mismo grupo, ya que comparten la lengua. Todos son hispanohablantes. Sin embargo, tomando como base la teoría de la creación de prejuicios de Allport (1954), parece muy improbable que se sientan miembros de un mismo grupo porque todos ellos han crecido en diferentes comunidades, han seguido unos valores diferentes y han establecido enemigos diferentes.



## **5. Purismo y superioridad lingüística**

El purismo lingüístico es la reafirmación de los rasgos distintivos de cada pueblo, se trata de «una actitud lingüística crítica que persigue el respeto riguroso de la norma ejemplar» (Ludwig, 2000-2001: 178). Se parte de la idea de que existe un canon formado por un conjunto de normas y obras clave de la literatura que sirven para el desarrollo de estas normas ejemplares. Estas, normalmente, las establece una institución (Ludwig, 2000-2001: 175).

Se pueden distinguir dos tipos de purismo:

Los elementos expresivos percibidos como extraños o ajenos a la lengua o a la cultura son rechazados; en este caso hablamos de purismo frente a lo extraño (Fremdpurismus). En segundo lugar, se rechazan aquellos registros de la propia lengua que no corresponden a la esencia formal de la memoria cultural, es decir, aquellas formas lingüísticas que diacrítica y diatópicamente tienen una connotación baja. A este segundo tipo lo llamo purismo de estilo (Stilpurismus) (Ludwig, 2000-2001: 178).

Se propone el purismo lingüístico como actitud que muestran los miembros de un mismo grupo para marcar su superioridad lingüística cuando se ven involucrados en una competición social.



## 6. El panorama actual del español

El español experimenta una gran expansión e incluso ostenta al puesto de segundo idioma internacional o *lingua franca*. Aproximadamente 500.000<sup>2</sup> millones de personas lo hablan en todo el mundo, ya sea porque es su lengua materna, porque es la lengua oficial de su país o porque deciden estudiarla debido a su creciente influencia en el ámbito profesional y en los mercados (Bravo García, 2010: 1-2). El 89%<sup>3</sup> de los hablantes nativos de español está repartido por todo el continente americano. De hecho, el 9,7% de estos se encuentra en los Estados Unidos y en Canadá. El 9,45% del total está en España y el 2% en otros países.

El crecimiento relativo del español en la esfera internacional se debe, principalmente, al gran número de hablantes más allá de las fronteras españolas y al reciente aumento de la población hispana en los Estados Unidos (Bravo García, 2010: 2) donde ya suma 55 millones<sup>4</sup>. De hecho, el español se incorporó como idioma de trabajo de las Naciones Unidas en 1946 mediante el reglamento provisional S/96 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, mientras que la admisión de España a las Naciones Unidas se aprobó en 1955 mediante la resolución 109 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

### 6.1. El español empleado en las Naciones Unidas

Los traductores del servicio de traducción al español de las Naciones Unidas utilizan, en cuestiones idiomáticas, el Diccionario, el Diccionario Panhispánico, la Gramática y la Ortografía de la Real Academia Española. Aunque pueden consultar los diccionarios de Manuel Seco y el de María Moliner en caso de duda. Además de la norma, los traductores de la ONU también deben respetar las convenciones; esto significa que, cuando existen varias opciones, deben elegir una y convertirla en su norma para garantizar la coherencia y convivencia, pero «no pueden defender un determinado uso ante la hipotética queja de una delegación hispanohablante» (Servicio de Traducción al español de la ONU). Así pues, en un mismo documento pueden darse términos procedentes de diferentes variedades, lo que se considera un estilo no únicamente correcto sino también diplomáticamente adecuado.

---

<sup>2</sup> Datos extraídos de Ethnologue.

<sup>3</sup> Datos cotegados en el informe sobre el español de 2006 del Instituto Cervantes. El español: una lengua viva.

<sup>4</sup> Dato extraído de United States Consensus Bureau, 2015.



## 7. Metodología

Para averiguar si los hablantes de español europeo aceptan el español empleado por las Naciones Unidas, se entrevistó a cuatro estudiantes de Derecho con conocimientos de derecho internacional de la Universitat Jaume I y se analizaron sus reacciones. Primero se elaboró un corpus formado por 26 textos de las Naciones Unidas, pero tan solo se utilizaron 13 porque no se encontraron términos y expresiones procedentes de diferentes variedades en los otros 13 restantes. En el próximo apartado, se especifica cómo se elaboró el corpus y los textos que se utilizaron y descartaron. A continuación, se extrajeron palabras y expresiones y se identificó su variedad dialectal. Se recogieron en un documento Excel y, con estas voces, se elaboró un texto de 150 palabras que reunía gran parte de las palabras y expresiones extraídas con anterioridad. Después, los cuatro candidatos se enfrentaron a este texto en una entrevista. Por último, la entrevista se codificó siguiendo el modelo de Mayring (2000) y se analizaron los resultados.

### 7.1. Elaboración del corpus

Primero, se seleccionaron seis documentos de la Comisión de Derecho Internacional (CDI). Se escogió esta comisión porque se fundó en 1947 según la resolución A/RES/174(II), es decir, cuando el español ya era lengua oficial de las Naciones Unidas, pero España todavía no había ingresado. Por lo que, en un primer momento, podría encontrar más términos y expresiones de diferentes variedades del español. A continuación, se nombran los seis textos iniciales de la CDI:

- La Convención sobre el Derecho de los usos de los cursos de agua internacionales para fines distintos de la navegación, adoptada por la Asamblea General en 1997, que regula el uso equitativo y razonable de los ríos y otros recursos hídricos compartidos por dos o más países.
- La Convención sobre el Derecho de los tratados entre Estados y organizaciones internacionales o entre organizaciones internacionales, adoptada por una conferencia reunida en Viena en 1986.
- La Convención de Viena sobre la sucesión de Estados en materia de bienes, archivos y deudas de Estado, adoptada por una conferencia reunida en Viena en 1983.
- La Convención sobre la prevención y el castigo de delitos contra personas internacionalmente protegidas, inclusive los agentes diplomáticos, adoptada por la Asamblea General en 1973.
- La Convención sobre el Derecho de los Tratados, adoptada por una conferencia reunida en Viena en 1969.
- La Convención sobre Relaciones Diplomáticas y la Convención sobre Relaciones Consulares, adoptadas en 1961 y 1963 por conferencias reunidas en Viena.

Los textos se leyeron con atención y aquellos términos o expresiones que parecían provenir de otras variedades que no eran el europeo se contrastaron con el diccionario de la lengua española y con el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). No obstante, los términos marcados en un principio (e.g «observancia») no eran dialectales, sino términos propios del lenguaje jurídico. Como no se encontraron ejemplos en los textos anteriores, se recurrió al buscador de tratados por órganos de las Naciones Unidas (*Treaty Body Search*). Los textos que se escogieron fueron informes, exámenes de informes o respuestas a informes

para mantener una homogeneidad en lo que al tipo de documento respecta. Se seleccionaron los textos siguientes (el motivo por el que se escogió cada texto se especifica entre paréntesis):

- DP/2017/13: Informe del primer período ordinario de sesiones de 2017 (30 de enero a 3 de febrero de 2017, Nueva York).
- A/HRC/16/13: Informe del Grupo de Trabajo sobre el Examen Periódico Universal.
- A/HRC/WG.6/17/MEX/1: Informe nacional presentado con arreglo al párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo de Derechos Humanos.
- CEDAW/C/MEX/9: Examen de los informes presentados por los Estados partes en virtud del artículo 18 de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer.
- A/HRC/13/39/Add.2: Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak.
- CCPR/C/CHN-HKG/3: Examen de los informes presentados por los Estados partes en virtud del artículo 40 del Pacto Tercer informe periódico de los Estados partes Hong Kong, China.
- CRC/C/OPSC/MEX/Q/1/Add.1: Respuestas por escrito del Gobierno de México a la lista de cuestiones (CRC/C/OPSC/MEX/Q/1) que deben abordarse al examinar el informe inicial de México presentado con arreglo al párrafo 1 del artículo 12 del Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía (CRC/C/OPSC/MEX/1).
- A/HRC/22/53: Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Juan E. Méndez.
- CAT.C.SR.302: Acta resumida de la primera parte (pública) de la 302ª sesión celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra, el martes 11 de noviembre de 1997, a las 15.000 horas.
- CERD/C/MEX/16-17: Informes presentados por los estados partes en virtud del artículo 9 de la Convención de Informes Periódicos 16º y 17º que debían presentarse en 2007, México

Finalmente, en esos tres documentos se encontraron ejemplos de diferentes variedades y, para determinar en qué variedades dialectales era más frecuente el uso de cada término o expresión, se utilizó el Diccionario de la Lengua Española de la RAE y el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual).

Por último, las palabras y expresiones extraídas de estos tres documentos se introdujeron en un documento Excel junto con su contexto inmediato, que sirvieron de base para la redacción del texto al que se enfrentaron los sujetos en la entrevista (véase anexo).

## **7.2. Texto**

A partir de la extracción, se elaboró un texto de 150 palabras que reunía 12 de los 20 términos encontrados. Para identificar en qué lugares era más frecuente el uso de cada término y expresión se utilizó el CREA, una base de datos que concentra un conjunto de

textos de diferentes procedencias (temáticas y geográficas) de la que es posible extraer información, y el diccionario del español de la RAE, porque en ocasiones aparece el origen etimológico de la palabra junto a la definición. Los términos y expresiones se habían almacenado previamente junto con su contexto inmediato, lo que permitió disponer de ejemplos de uso reales y que el texto tuviese sentido.

Los entrevistados, a los que también llamaremos *sujetos*, debían leer el texto en voz alta con el fin de observar si había cambios en el ritmo de lectura, la entonación o si se veían motivados a hacer comentarios espontáneos al leer estos términos y expresiones. Las entrevistas se grabaron con el consentimiento de los sujetos y, posteriormente, se transcribieron. La entonación se marcó con flechas (↑) y las pausas con una raya vertical (|). Después, respondieron a unas preguntas.

A continuación, se muestra el texto al que se enfrentaron los sujetos:

Al momento de redactar este reporte, las entidades federativas aseguran que sus marcos jurídicos se apegan al Programa Nacional de Capacitación Policial en Derechos Humanos y que sus agentes obran con profesionalismo. Sin embargo, el Relator observó múltiples fallas en la implementación del programa en sus visitas sorpresa a varios centros de detención. El Relator denuncia la muerte de diez presos a manos de agentes durante el plantón; afirma que algunas de las internas duermen en el piso; y denuncia que, en ocasiones, el aislamiento solitario se realiza hasta por 90 días o más. Asimismo, en la eventual revisión de los centros de detención para menores, el Relator asegura que la mortalidad de infantes aumentó entre las niñas. El Relator recomienda garantizar la reparación integral de las víctimas y propone a la Suprema Corte que los agentes sigan cursillos en el extranjero, y a su regreso, los cursillistas transmitan estos conocimientos a sus colegas.

Seguidamente, se marcan en negrita las palabras relevantes y en paréntesis se indica su origen:

Al momento de redactar este **reporte (México)**, las **entidades federativas (México)** aseguran que sus marcos jurídicos **se apegan (México)** al Programa Nacional de Capacitación Policial en Derechos Humanos y que sus agentes obran con **profesionalismo (Chile)**. Sin embargo, el Relator observó múltiples **fallas (Antillas, Costa Rica, El Salvador, Uruguay y Venezuela)** en la **implementación (Argentina)** del programa en sus **visitas sorpresa (Guatemala, Rep. Dominicana, Venezuela)** a varios centros de detención. El Relator denuncia la muerte de diez presos a manos de agentes durante **el plantón (México)**; afirma que algunas de las internas duermen en el piso; y denuncia que, en ocasiones, el aislamiento solitario se realiza **hasta por (México)** 90 días o más. Asimismo, en la eventual revisión de los centros de detención para menores, el Relator asegura que la **mortalidad de infantes (México, Colombia y España)** aumentó entre las niñas. El Relator recomienda garantizar la reparación integral de las víctimas y propone a la **Suprema Corte (México)** que los agentes sigan cursillos en el extranjero, y a su regreso, los cursillistas transmitan estos conocimientos a sus colegas.

### 7.3. Entrevista

#### 7.3.1 Captación de los entrevistados

Se buscó voluntarios para la entrevista mediante redes sociales, contactos personales y listas de distribución. Los entrevistados tenían que ser estudiantes de último año de carrera, de máster o doctorado, y era también necesario que hubieran cursado alguna asignatura relacionada con organismos internacionales o con Derecho Internacional. Primero, se contactó con el departamento de Derecho de la Universitat Jaume I, en concreto, con el profesor encargado de impartir la asignatura de «Organizaciones Internacionales», con la intención de hablar con sus alumnos durante sus clases con el objetivo de conseguir

candidatos para la entrevista que estuvieran familiarizados con la ONU. No obstante, no se captó ningún voluntario porque sus clases ya habían terminado y, por problemas de protección de datos, dicho docente no pudo enviar un correo electrónico informando de la investigación ni facilitar una lista de direcciones de correo para establecer el contacto con ellos.

Dada esa circunstancia, se procedió a enviar un correo electrónico a las listas de distribución de estudiantes de Derecho, pero tampoco se obtuvo respuesta. Se publicó un anuncio en el perfil personal de Facebook de Mónica Baselga para ver si alguno de sus conocidos cumplía con el perfil que se buscaba y estaba interesado, pero nadie contestó al anuncio. Así las cosas, se publicó el mismo anuncio en una página de Facebook llamada «El informar de la UJI» que los estudiantes de la UJI utilizan a modo de tablón de anuncios; así se captó al primer voluntario. Por último, se contactó directamente con conocidos de Mónica Baselga que estudiaban Derecho, consiguiendo así tres voluntarios más. Los cuatro voluntarios eran estudiantes de Derecho especializados en derecho internacional. Dos de ellos se acababan de graduar y dos eran estudiantes de doctorado. En un principio, la muestra no se reducía a estudiantes de la Universitat Jaume I y se pretendía entrevistar a 10 estudiantes para que los resultados fueran universales. No obstante, en dos meses solo se captaron cuatro voluntarios, todos ellos estudiantes de la Universitat Jaume I.

### 7.3.2 Diseño de la entrevista

Se eligió llevar a cabo una entrevista guiada, que consiste en esbozar con prioridad los temas y cuestiones que se pretende cubrir. El entrevistador tiene la libertad de elegir la secuencia y el tipo de pregunta durante el curso de la entrevista. Este tipo de entrevista permite que los datos recopilados sean, más o menos, simétricos y mantiene un carácter conversacional e informal (Patton, 1980: 206; en Cohen, Manion Morrison, 2000: 271).

Las principales desventajas de las entrevistas guiadas son la posible omisión de temas relevantes para la investigación por error, así como la posibilidad de obtener diferentes respuestas debido a la flexibilidad de las preguntas, lo que dificulta la comparación de datos (Patton, *ibid.*).

Para diseñar la entrevista se siguieron los siete pasos propuestos por Kvale (1996: 88 en Cohen et al, 2000: 273):

1. Temática: determinar el propósito del estudio y explicarlo antes de realizar la entrevista. Primero se tiene que saber *qué* se busca y *por qué* antes de saber *cómo*.
2. Diseño: antes de realizar la entrevista, se escoge el tipo que más convenga teniendo en cuenta sus ventajas y desventajas.
3. Entrevista: se realiza siguiendo el modelo escogido.
4. Transcripción: se prepara el material de la entrevista para el análisis, lo que normalmente significa que se transcriben.
5. Análisis: teniendo en cuenta el objetivo y el tema de la investigación, se decide qué tipo de modelo se utilizará para el análisis de los datos. En este caso, como se verá más adelante, se ha escogido el modelo propuesto por Mayring (2000) para el análisis de entrevistas cuantitativas.
6. Verificación: se comprueba hasta qué punto los resultados de la investigación son universales.



7. Presentación: se comunican los hallazgos de forma que se adecuen a los criterios de una investigación científica y se produce un producto comprensible.

El borrador de preguntas que se esbozó con antelación a la entrevista fue el siguiente:

- Explicación de lo que el candidato debe hacer [leer el texto y responder a unas preguntas].
- Lectura del texto.
- ¿De dónde eres?
- ¿Cuántos años tienes?
- ¿Cuál es tu nivel de estudios?
- ¿Alguna vez has hecho alguna asignatura relacionada con organismos internacionales?
- ¿Qué te ha parecido el texto?
- ¿Hay algo que te suene extraño?
- ¿Dirías que está bien redactado?
- ¿Propondrías alguna mejora?

Todos los sujetos respondieron a las mismas preguntas, pero también se formularon otras de seguimiento con el objetivo de obtener más información porque, a menudo, las respuestas de los sujetos eran breves y poco argumentadas.

### *7.3.3. Codificación y análisis de la entrevista*

Para analizar las reacciones de los hablantes de español europeo ante el español empleado por la ONU, se codifican sus respuestas siguiendo el modelo de análisis de contenido cualitativo propuesto por Mayring (2000), que permite interpretar el texto de una forma cuantitativa mediante reglas analíticas. Se definen los códigos para determinar las condiciones por las que un fragmento se clasifica dentro de una categoría y se recogen todos los códigos en una agenda. La agenda de este trabajo es la siguiente:

<b>Código</b>	<b>Definición</b>
C1: Destinatario	No se siente identificado.
C2: Traducción	Se asume que el texto es una traducción.
C3: Lectura	Dificultades a la hora de leer una palabra. Se trava.
C4: Error	Las palabras desconocidas se tachan de error o falta.
C5: Registro	Se cree que el registro del texto no es el adecuado: Poco formal o demasiado formal
C6: Rechazo	Se produce un rechazo directo de la palabra, sin tener una explicación para ello.
C7: Comprensión	El desconocimiento de palabras y expresiones procedentes de otras variaciones del español ha impedido la comprensión del texto.
C8: Hipercorrección	A pesar de que todas las palabras del texto son correctas, el entrevistado sugiere otra porque la considera más adecuada.
C9: Desconocimiento	Se desconoce la palabra. Se duda de su existencia o de que esté usada correctamente.
(?)	El entrevistado se muestra dubitativo cuando lee un término
(!)	El entrevistado se muestra sorprendido cuando lee un término
	El entrevistado hace una breve pausa antes de leer una palabra.

Tabla 1. Agenda de códigos.

Para codificar e interpretar el texto, se utilizó el software Atlas.ti, un programa de análisis de datos asistido que permite asociar códigos y etiquetas a fragmentos del texto, buscar patrones y clasificarlos.

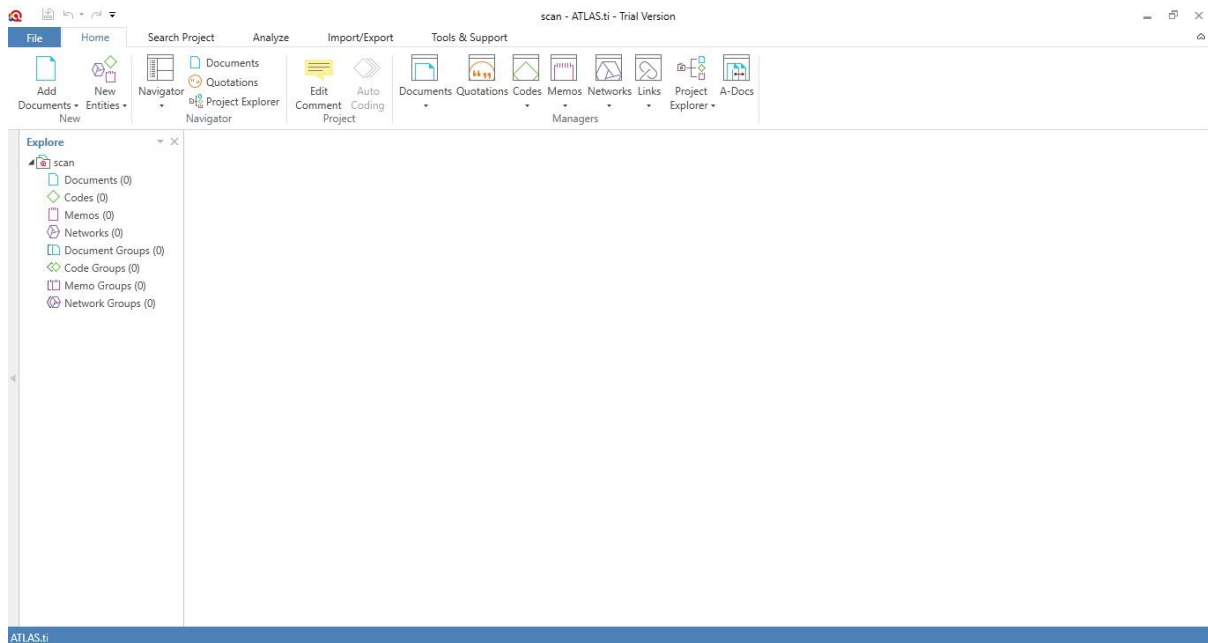


Ilustración 1. Programa Atlas.ti



## 8. Análisis del contenido

Puesto que dos de los candidatos son doctores (sujetos E1 y E2) y los otros dos estudiantes recién graduados (sujetos E3 y E4), las entrevistas se han dividido de acuerdo con su nivel de estudios, para determinar si reaccionan de forma diferente al texto. Tras la codificación del texto, se ha extraído el siguiente gráfico mostrando los resultados de la misma:

	Doctores	Estudiantes gra...	Totals
(!)	1	0	1
(?)	3	0	3
	0	0	0
C1: Destinatario	1	2	3
C10: Desconocimiento	1	6	7
C2: Traducción	4	0	4
C3: Lectura	2	0	2
C4: Error	6	1	7
C5: Registro	1	4	5
C6: Rechazo	3	3	6
C7: Comprensión	0	5	5
C9: Hipercorrección	8	1	9
Totals	30	22	52

Tabla 2. Resultados de la codificación agrupados por nivel de estudios.

### 8.1. Problemas de lectura

Por un lado, los doctores reaccionan de forma diferente a los recién graduados desde el principio de la entrevista. Antes de responder a las preguntas, los sujetos debían leer el texto en voz alta; los doctores mostraron más dificultades a la hora de leerlo que los estudiantes, ya que se mostraron dubitativos a la hora de leer las palabras «reporte», «hasta por» y «Suprema Corte»; se sorprendieron ante la palabra «sorpresivas», y se trabaron al leer las palabras «implementación» y «entidades federativas». Sin embargo, los recién graduados leyeron el texto sin detenerse.

No obstante, estos últimos tuvieron más dificultades a la hora de entender el texto. Cuando se les preguntó qué palabras no entendían, señalaron los términos «cursillistas», «mortalidad de infantes», «Suprema Corte» o «profesionalismo». A pesar de que estos términos no difieren en gran medida de los usados con más frecuencia en España, estas pequeñas diferencias parecen dificultar la comprensión del texto a los recién graduados, quienes atribuían la falta de claridad al estilo y lo tachaban de poético, poco formal o confuso.

La reacción de los doctores corresponde a la teoría de la elaboración de prejuicios de Allport (1954): al tener más experiencia en el campo han adquirido los valores y prejuicios de su grupo, han aprendido lo que está considerado un uso correcto y se sorprenden ante la presencia de palabras de diferentes variedades que no están acostumbrados a ver.

## 8.2. Comprensión del texto

Los recién graduados, por falta de experiencia o de atención, hacían una lectura más superficial del texto y lo califican de incomprensible y argumentan que la complejidad se debe al estilo o registro. Sin embargo, cuando se les pregunta por la palabra «cursillistas», responden lo siguiente:

Sujeto	Respuesta
E3	¿«Cursillistas»? Eso, «cursillistas», ¿dirías alguna otra cosa? ¿Madres puede ser?
E4	Yo, a ver, yo creo que no está bien escrita. ¿«cursillistas»? No.

Tabla 3. Reacciones de los sujetos ante la palabra cursillistas.

El ejemplo anterior muestra que la causa de que el texto les resulte incomprensible no es el estilo o registro como ellos argumentan, sino la falta de bagaje lingüístico porque, según el CREA, la palabra «cursillistas» es más frecuente en España. No obstante, el voluntario E3 rechaza el término porque no lo conoce, cree que significa madre, mientras que el E4 no la entiende porque cree que no está bien escrita.

La aparición de términos y expresiones procedentes de otras variedades definitivamente dificulta la comprensión a los recién graduados, que no entienden los significados. Cuando se le pregunta al entrevistado E3 qué comentaría del texto, este responde:

Sujeto	Respuesta
E3	Vale, no sé, es que tampoco me, me he enterado de lo que va, pero a trocitos. Sé que habla de mujeres, luego de menores...

Tabla 4. Ejemplo falta de comprensión.

Por el contrario, los doctores afirman conocerlos e incluso aceptan que son correctas, pero aun así rechazan su uso porque no creen que se adecúen al contexto. A continuación, se ve al sujeto E2 afirmando estar familiarizado con el lenguaje internacional:

Sujeto	Respuesta
E2	<p>E2. ¿La he hecho yo o la he dado yo?</p> <p>M. Si has hecho, sí, o sea, si has atendido alguna clase en Organismos Internacionales.</p> <p>E2. Vale, sí. He sido profesor de Derecho Internacional Público.</p> <p>M. Ah, vale, ¡genial! Entonces ya estás acostumbrado al lenguaje internacional, ¿verdad?</p> <p>E2. Estoy acostumbrado, sí.</p>

Tabla 5. Ejemplo de familiarización del sujeto con el lenguaje internacional.

En el ejemplo siguiente, vemos que el entrevistado E2 conoce el término, pero lo rechaza:

Sujeto	Respuesta
E2	<p>E2. «(...) el Relator observó múltiples fallas» fallas, eh, fallas puede ser, ¿no? Puede ser, pero no queda bien, ¿no?</p>

Tabla 6. Ejemplo de rechazo del sujeto E2.

Los sujetos E1, E2 y E3 afirman que el texto es comprensible y correcto, a pesar de la interferencia de otras palabras y expresiones procedentes del español y de lo que ellos consideran erróneo. Sin embargo, las respuestas del sujeto E4 son bastante rotundas y rechaza abiertamente el texto. Quizás, teniendo en cuenta que E4 acaba de graduarse, lo que realmente busca rechazando los elementos extraños es ganarse el respeto de su gremio, es decir, del grupo de profesionales jurídicos hablantes de español europeo. Su actitud respondería entonces a la teoría de la creación de prejuicios de Allport (1954): la presión social le lleva a mantener el hermetismo del lenguaje jurídico con el fin de ser aceptado por los suyos.

### 8.3. Identificación social

A continuación, se ve cómo el hecho de que la entrevistadora fuera española y hablante de español europeo influyó en las respuestas de los entrevistados E1 y E2, quienes se identificaron con ella. Seguidamente, se muestra la reacción del entrevistado E1 cuando se le pregunta si cree que el texto está bien escrito:

Sujeto	Respuesta
E1	E1. El texto me parece, me parece correcto. Pero sí que es verdad que, a la hora de la traducción al español, en nuestro lenguaje jurídico hay ciertas   palabras que no se corresponden con nuestro lenguaje cotidiano, vamos, con el lenguaje jurídico cotidiano.

Tabla 7. Ejemplo de no identificación del sujeto E1.

Primero, el entrevistado utiliza el posesivo «nuestro» refiriéndose así a su grupo, pero después inmediatamente se corrige a sí mismo y suprime el posesivo implicando cierta universalidad y dando a entender que el único lenguaje jurídico válido es el de su grupo, como se veía en el primer apartado, el proceso de estandarización de la lengua que el sujeto ha sufrido le ha llevado a pensar que su variedad es «la lengua». Asimismo, al añadir ese «nuestro», se observa que E1 se siente identificado con la entrevistadora, la integra en su grupo.

Sujeto	Respuesta
E2	E2. «Le propone que sigan cursillos en el extranjero y a su regreso los cursillistas transmitan esos conocimientos», en fin. Pero, vamos, sí, eso, pero creo que se entiende, ¿eh?
	E2. «Que las internas duermen en el piso y denuncian que el aislamiento solitario se realiza hasta por 90 días» en vez de hasta 90 días de duración, o hasta... ¿Todas? ¿Te las repaso todas?

Tabla 8. Ejemplo de identificación con la entrevistadora.

La actitud del entrevistado E2 en los ejemplos anteriores corresponden a la división social de Tajfel y Turner. Se observa que el entrevistado percibe a la entrevistadora como miembro de su mismo grupo porque comparte lengua y nacionalidad, pues ambos son hablantes de español europeo y españoles. Además, han crecido en la misma comunidad, el entrevistado asume que han adquirido los mismos valores y, por lo tanto, sus «enemigos» son comunes. En el ejemplo anterior, al preguntar «¿Todas? ¿Te las repaso todas?» o añadir «en fin», está implicando que la entrevistadora es consciente de esos fallos, cree que resultan obvios y no cree que sea necesario explicar el error.

El entrevistado E3 generaliza su visión y la aplica a todos los hablantes de español europeo. Así respondió E3 a la pregunta «¿harías alguna mejora?»:



Sujeto	Respuesta
E3	E3. [Que esté escrito] con palabras más comprensibles, igual, para la mayoría de la sociedad.

Tabla 9. El sujeto generaliza su visión.

Cree que su falta de comprensión es una reacción generalizada entre los miembros de su grupo, lo que E3 denomina «sociedad», ante la presencia de términos y expresiones procedentes de diferentes variedades del español.

Los entrevistados E1, E3 y E4 no se sintieron identificados con el texto; sabían que se trataba de un texto de la ONU y, por lo tanto, dirigido a todos los hablantes de español, pero no creían que fuera dirigido a ellos porque, al introducir palabras procedentes de diferentes variedades, no se identifican con el receptor del texto. Los entrevistados E1 y E3 señalan que el texto sí que es correcto, pero que no está dirigido a los españoles, mientras que E4 señala que el texto no está escrito correctamente y no está dirigido al ordenamiento jurídico español.

Sujeto	Respuesta
E3	Mm...Sí, pero claro depende a qué colectivo vaya dirigido esto.
E4	Sí, «se apegan» no, no lo veo yo bastante... no lo considero formal o que se incardine dentro del orden jurídico correcto.

Tabla 10. Ejemplo 2 de no identificación con el texto.

#### 8.4. Actitudes puristas

Los doctores (E1 y E2), ambos especializados en Derecho Internacional, afirman entender el texto, pero cuando se les pregunta si propondrían alguna corrección, mencionan cinco de las 10 las palabras procedentes de diferentes variedades del español y dan la palabra española en su lugar. Veamos un caso, a la pregunta «¿crees que el texto está bien redactado?» el entrevistado E2 tacha de faltas las palabras procedentes de diferentes variedades del español y cree que son producto de una mala traducción:

Sujeto	Respuesta
E2	Yo me he fijado bien en, me he intentado fijar en el contenido. Pero hay algunos, algunos, algunas faltas, algunas faltas. Que es normal porque está traducido directamente del inglés, entiendo. Entonces, «reporte», «por 90 días o más», «cursillistas», eh, «infantes», «plantón», «plantón» a nivel de registro, eh otros, otros muchos. Sí, hay bastantes

Tabla 11. Ejemplo de actitud purista del sujeto E2.

Otra de las principales diferencias entre doctores y recién graduados es que los doctores creen que el texto al que se enfrentan es una traducción del español al inglés, aunque la entrevistadora no hubiera explicitado ni el origen del texto ni la lengua en la que estaba escrito originalmente. Atribuyen los «errores» a una traducción poco precisa y lo utilizan como pretexto para rechazar las palabras procedentes de diferentes variaciones del español.

Sujeto	Respuesta
E1	El texto me parece, me parece correcto. Pero sí que es verdad que, a la hora de la traducción al español, en nuestro lenguaje jurídico hay ciertas palabras que no se corresponden con nuestro lenguaje cotidiano, vamos, con el lenguaje jurídico cotidiano.
E2	Yo me he fijado bien en, me he intentado fijar en el contenido. Pero hay algunos, algunos, algunas faltas, algunas faltas. Que es normal porque está traducido directamente del inglés, entiendo.

Tabla 12. Segundo ejemplo de actitud purista de los sujetos E1 y E2.

Los sujetos no creen que tal lenguaje se pueda dar en un texto redactado originalmente en español y tienden a la hipercorrección; rechazan las interferencias argumentando que «no suenan bien». Como miembros del centro, los doctores muestran reacciones puristas que les lleva a rechazar aquellas formas lingüísticas que tienen una connotación baja. Por otro lado, E4 asegura que alguna de las palabras no tiene el registro adecuado.

### 8.5. Resumen de los datos del análisis

A la hora de leer el texto, los entrevistados E1 y E2 tuvieron más problemas, ya que se paraban y mostraban cambios en la entonación ante las palabras que les parecían extrañas. Por otro lado, los entrevistados E3 y E4 no mostraron ningún tipo de dificultad, la lectura fue fluida.

En cuanto a la comprensión del texto, los entrevistados E3 y E4 tuvieron problemas para entender el texto argumentando que el registro y estilo no eran los adecuados. Por otra parte, E1 y E2 no tuvieron problemas para entender el texto, aunque mostraban una actitud estandarizadora de la lengua y rechazaban la presencia de términos y expresiones procedentes de otras lenguas porque, según afirman, no se adecuaban al contexto.

En lo que concierne a la identidad social de los sujetos, E1 y E2 se sintieron identificados con la entrevistadora porque compartían lengua y nacionalidad. El sujeto E3 se sintió la portavoz de su grupo al generalizar su respuesta al resto de miembros de lo que considera la sociedad. Por último, la aparición de estos términos y expresiones «extranjeros» hizo que los entrevistados E1, E3 y E4 no se sintieran identificados con el receptor del texto.

Respecto a las actitudes puristas, los sujetos E1, E2 y E3 marcan su superioridad lingüística al asumir que su variedad es la correcta tachando esos términos y expresiones de faltas o poco formales y precisas.

En general, los entrevistados E1, E2 y E4 marcan de forma inconsciente la superioridad de su grupo, pues aceptan que el texto es comprensible y correcto, pero rechaza el español utilizado en el texto porque no creen que alcance los estándares que les han sido impuestos por parte de su comunidad. Por otro lado, el entrevistado E3 lo rechaza, sobre todo, por falta de comprensión.



## **9. Conclusión**

Tras analizar los datos, somos capaces de responder a las siguientes preguntas: ¿Cómo reaccionan los entrevistados ante el español empleado por la ONU? ¿Aceptan la presencia de palabras y expresiones procedentes de otras variaciones del español en el lenguaje jurídico internacional? ¿O reaccionan de forma negativa? ¿Muestran actitudes puristas?

Los sujetos rechazan de forma inconsciente e injustificada la interferencia de palabras y expresiones procedentes de otras variedades y no se sienten identificados con el texto. Tanto los doctores como los recién graduados se sienten parte de un mismo grupo y no creen que sean el destinatario del texto, pero las razones que argumentan para ello están motivados por distintos factores.

En el caso de los doctores, al tener más experiencia, los valores y normas de su grupo, formado por profesionales jurídicos hablantes de español europeo, están más arraigados, y tienden a la hipercorrección, lo que les lleva a rechazar los elementos que normalmente no aparecen en los textos jurídicos con los que lidian. Muestran actitudes puristas frente a lo extraño y de estilo porque, a pesar de conocer todas las palabras, rechazan aquellas palabras y expresiones procedentes de otras variaciones y no creen que se adecuen a lo que ellos consideran estándar.

Por otro lado, los estudiantes recién graduados no aceptaban el español utilizado en la ONU por falta de bagaje lingüístico, ya que no solo rechazan términos usados con más frecuencia en otras variedades del español, sino que también los empleados normalmente en español europeo; este comportamiento puede deberse a la falta de experiencia en su campo. Lo que dificulta la tarea de elaborar una teoría porque no se sabe si rechazan el uso de palabras y expresiones procedentes de diferentes variaciones por su origen o porque no las conocen.

Los datos apoyan las teorías expuestas en el marco teórico, pues el uso de estos términos y expresiones entra en conflicto con su identidad social, según la teoría de Taffel y Turner, y no se identifican con el receptor del texto. Además, ya sea por su condición de miembros del centro o de hablantes de español europeo, creen hablar la lengua «correcta», tachan esas «intrusiones» de faltas y falta de formalidad/estilo, comportamiento que explicaba Halliday (1982). Por último, respondiendo a la teoría del purismo lingüístico de Ludwig, los sujetos rechazaban los elementos extraños del discurso y proponían utilizar términos europeos cuando se les preguntó cómo mejorar el texto, marcando así su superioridad. Asimismo, el hecho de rechazar estas palabras por falta de formalidad o estilo también está relacionado con el purismo lingüístico, pues relacionan esas variedades del español con usos de connotación baja.

Las limitaciones del presente trabajo han sido sobre todo de carácter metodológico. La muestra con la que se ha trabajado es demasiado reducida. Como solo se entrevistó a cuatro personas, los resultados no se pueden extrapolar a toda la población hablante de español europeo, ni siquiera a los estudiantes de la Universitat Jaume I. Por otra parte, una entrevista más larga con preguntas de continuación más específicas hubiesen podido generar reacciones concretas. Sería interesante llevar a cabo el mismo experimento con otras nacionalidades para observar si muestran las mismas reacciones que los hablantes de español europeo y si rechazan la interferencia de palabras y expresiones procedentes de otras variedades, lo que nos permitiría comprobar si los españoles las rechazan por ser miembros del centro o si se trata de un sentimiento generalizado entre los diferentes hablantes de español.



## Bibliografía

- ALCARAZ VARO, Enrique (1997), *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel.
- ALLPORT, W. Gordon (1979): *The Nature of Prejudice*, Addison-Wesley Publishing Company, pp. 30-46.
- BOURDIEU, Pierre (1930-2002): *Poder, Derecho y Clases sociales*, Bilbao: Desclée de Brouwer, pp. 87-101.
- BRAVO GARCIA, Eva (2011): *El español internacional: valoración actual y usos específicos*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- CAUSSE, Mercedes (2009): «El concepto de comunidad desde el punto de vista socio-histórico-cultural y lingüístico», *Ciencia en su PC*: 3 (12-21). En línea: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=181321553002>
- COHEN, Louis; MANION, Lawrence y MORRISON, Keith (2000): *Research Methods in Education*, New York: RoutledgeFalmer, pp. 267-292.
- GILBERT, Ansre (1979): «Four rationalizations for maintaining European languages in education in Africa» en PHILLIPSON, Robert (1992) *Linguistic imperialism and linguisticism*, Oxford: OUP, pp. 50-57.
- GONZALEZ NIETO, Luis (2001): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua: lingüística para profesores*, Madrid: Cátedra.
- HALLIDAY, Michael (1925): *El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje y del significado*, México: Fondo de Cultura Económica.
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *El español: una lengua viva. Informe 2016*, Madrid: Instituto Cervantes.
- KVALE, Steiner (1996): *Interviews*, London: Sage Publications.
- LUDWIG, Ralph (2000-2001): *Desde el contacto hacia el conflicto lingüístico: el purismo en el español. Concepto desarrollo histórico y significación actual*, Chile: Boletín de Filología de la Universidad de Chile.
- MAYRING, Phillip (2000), «Qualitative Content Analysis», *FORUM: Qualitative Social Research*, 1 (2), art. 20. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/1089/2385>
- NACIONES UNIDAS (s.d): Naciones Unidas (página web). En línea: <http://www.un.org/es/index.html>
- (s.d): Servicio de traducción al español (página web). En línea: <https://onutraduccion.wordpress.com/>
- OTERO, Jaime (1995): «Una nueva mirada al índice de importancia internacional de las lenguas» en DE TAMARÓN, Marques y OTERO, Jaime (eds.): *El peso de la lengua española en el mundo*, Universidad de Valladolid.
- PHILLIPSON, Robert (1992): «Linguistic imperialism and linguisticism», *Linguistic Imperialism*, Oxford: OUP, pp. 50-57.
- REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2017): *Real Academia de la Lengua Española* (página web), Madrid: Real Academia Española. En línea: <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/presentacion>

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA), *Corpus de referencia del español actual*, Madrid: Real Academia Española. En línea:  
<http://www.rae.es>
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario (DRAE), *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Real Academia Española. En línea:  
<http://www.rae.es>
- SIMONS, Gary y CHARLES, Fenning (eds) (2017): *Ethnologue: Languages of the World*. Dallas, Texas: SIL International. En línea:  
<https://www.ethnologue.com/>
- TAJFEL, Henri y TURNER, Jonathan (1979): *An Integrative Theory of Intergroup Conflict*, England: University of Bristol.
- UNITED STATES CONSENSUS BUREAU (2015): *FFF: Hispanic Heritage Month 2015*. En línea:  
<https://www.census.gov/newsroom/facts-for-features/2015/cb15-ff18.html>
- UREÑA UCEDA, Daniel y ROYO OYAGA, Ines (2014): *El auge de la comunidad hispana en Estados Unidos, una oportunidad estratégica para España*, Washington: The Hispanic Council. En línea:  
<http://www.hispaniccouncil.org/wp-content/uploads/PolicyPaper1THC.pdf>



## Anexos

*Anexo 1. Extracción terminológica*

Término o expresión	Contexto	Signatura	Fuente	Idioma original	Uso frecuente
implementación	Destacaron que la resolución sobre la revisión cuatrienal amplia de la política proporcionaba una guía estratégica a largo plazo para armonizar la labor del sistema de las Naciones Unidas para el desarrollo, exhortando a todos los fondos y programas a apoyar la implementación de la Agenda 2030	DP/2017/13	Informe del primer período ordinario de sesiones de 2017 (30 de enero a 3 de febrero de 2017, Nueva York)	Inglés	Argentina
profesionalismo	Recientemente se había reforzado en la legislación la independencia, la imparcialidad, el profesionalismo y la eficacia del poder judicial.	A/HRC/16/13	Informe del Grupo de Trabajo sobre el Examen Periódico Universal	Inglés	Chile
entidades federativas	La Ley obliga a las 32 entidades federativas de México a homologar su legislación local, lo cual constituye un reto;	A/HRC/WG.6/17/MEX/1	Informe nacional presentado con arreglo al párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo de Derechos Humanos*	Español	México

apegarse	Para el periodo 2013-2018 se incrementará la meta de inspecciones en un 72% adicional, a efecto de poder cubrir cerca de 420 mil centros de trabajo y verificar que su operación se apegue a la ley	A/HRC/WG.6/17/MEX/1	Informe nacional presentado con arreglo al párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo de Derechos Humanos*	Español	México
mortalidad de infantes	Respecto a la reducción de la mortalidad de infantes menores de cinco años, <sup>34</sup> el Programa Seguro Médico Siglo XXI, <sup>35</sup> a diciembre de 2012, beneficiaba a 6.8 millones de niños y niñas.	A/HRC/WG.6/17/MEX/1	Informe nacional presentado con arreglo al párrafo 5 del anexo de la resolución 16/21 del Consejo de Derechos Humanos*	Español	México, Colombia y España
reporte	El INE tiene el Sistema Nacional de Registro de Precandidaturas y Candidaturas, así como de Candidaturas Independientes, tanto para elecciones federales como locales, el sistema genera reportes de paridad de género	CEDAW/C/MEX/9	Examen de los informes presentados por los Estados partes en virtud del artículo 18 de la Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer	Español	México

policía vestido de civil	Fue golpeado en las costillas e insultado por dos policías, uno en uniforme y otro vestido de civil	A/HRC/13/39/Add.2	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak	Ingles	Argentina, Perú, Cuba
plantón	Con las manos esposadas detrás de la espalda, lo obligaron a estar parado con la cara tocando la pared ("plantón") durante dos horas y medi	A/HRC/13/39/Add.2	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak	Ingles	México
estar parado	Con las manos esposadas detrás de la espalda, lo obligaron a estar parado con la cara tocando la pared ("plantón") durante dos horas y medi	A/HRC/13/39/Add.2	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak	Ingles	Cuba, Panamá, Perú

prendido	En una ocasión, uno de los policías, que acababa de llegar en motocicleta, dejó el motor prendido para que se calentara	A/HRC/13/39/Add.2	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak	Ingles	Cuba
golpizas	Había sido castigado por tratar de escapar, y sufrido varias golpizas	A/HRC/13/39/Add.2	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak	Ingles	Cuba, México, Bolivia
patear	Cuando él pidió a los guardias que no lo golpearan, hicieron salir de la celda a los tres internos y los patearon durante 15 minutos.	A/HRC/13/39/Add.2	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak	Ingles	México, España

cursos de computación	Asimismo, los presos tenían ordenadores en las salas educativas, donde podían tomar cursos de computación	A/HRC/13/39/Add.2	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak	Ingles	Argentina, México, Chile
piso	los detenidos tenían que dormir en el piso ya que no había colchones.	A/HRC/13/39/Add.2	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Manfred Nowak	Ingles	México, Chile, España
sorpresivas	Con arreglo a este sistema, varios miembros del CIQP, junto a un grupo de observadores civiles de diversa procedencia, realizan visitas, anunciadas o sorpresivas	CCPR/C/CHN-HKG/3	Examen de los informes presentados por los Estados partes en virtud del artículo 40 del Pacto Tercer informe periódico de los Estados partes Hong Kong, China	Inglés	Guatemala, Rep. Dominicana, Venezuela

hasta por	Además, se impondrá al servidor público la destitución del empleo, cargo o comisión públicos e inhabilitación para desempeñar otro hasta por un tiempo igual al de la pena de prisión impuesta	CRC/C/OPSC/MEX/Q/1/A dd.1	Respuestas porecrito del Gobierno de México a la lista de cuestiones (CRC/C/OPSC/MEX/Q/1) que deben abordarse al examinarel informe inicial de México presentado con arreglo al párrafo 1 del artículo 12 del Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la venta de niños, la prostitución infantil y la utilización de niños en la pornografía (CRC/C/OPSC/MEX/1)	Español	México
-----------	--	---------------------------	--	---------	--------

fallas	El propósito del presente informe es analizar todas las formas de malos tratos que se fundamentan o se intentan justificar recurriendo a políticas de atención de la salud, beneficiándose de la idea compartida de su pretendida justificación como "tratamiento médico", y detectar fallas o deficiencias intersectoriales que sean comunes a la totalidad o la mayoría de estas práctica	A/HRC/22/53	Informe del Relator Especial sobre la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, Juan E. Méndez	Ingles	Antillas, Costa Rica, El Salvador, Uruguay y Venezuela
reparación	Por el contrario, la víctima podrá entablar una demanda civil y tendrá derecho a reparación por los daños y prejuicios.	CAT.C.SR.302	ACTA RESUMIDA DE LA PRIMERA PARTE (PÚBLICA)* DE LA 302ª SESIÓN celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra, el martes 11 de noviembre de 1997, a las 15.000 horas	Francés	Argentina

Suprema Corte	<p>Alberta Alcántara y Teresa González y el 28 de abril del mismo año la Primera Sala de la Suprema Corte ordenó la revocación de la sentencia condenatoria dictada en primera instancia y la absoluta e inmediata libertad de las dos indígenas, al considerar que las pruebas no acreditaban la responsabilidad penal de las sentenciadas</p>	CERD/C/MEX/16-17	<p>Informes presentados por los estados partes en virtud del artículo 9 de la Convención de Informes Periódicos 16° y 17° que debían presentarse en 2007, México</p>	Inglés	México
---------------	---	------------------	--	--------	--------



## **Anexo 2. Transcripción entrevista E1**

Fecha de la entrevista: 3 de marzo de 2017

Lugar de la entrevista: Universitat Jaume I

Entrevistadora (M): Mónica Baselga

Entrevistador (E1): Estudiante de derecho 1 de la Universitat Jaume I

### **Entrevista**

M. Vale, tú vas a tener un texto (interrupción)

E1. Aha, ¿traigo bolígrafos o...?

M. No, solo tienes que leer, nada muy difícil.

E1. Mm..

M. Menos de 500 palabras.

E1. Mm...

M. Simplemente lo lees y cuando hayas terminado de leer me lo dices. Hago no llega a 10 preguntas, 7 como mucho, y ya está. Eso es todo.

E1. Vale

M. ¿Vale?

E1. Perfecto

M. Vale, a ver (interrupción)

E1. Estás grabando, vale.

M. Sí. Este texto está escrito con ejemplos reales de la ONU, ¿vale?

E1. Mm

M. Tú solo tienes que leerlo.

E1. Vale. Al momento de redactar este reporte, las entidades federativas aseguran que sus marcos jurídicos se apegan al Programa Nacional de Capacitación Policial en Derechos Humanos y que sus agentes obran con profesionalismo. Sin embargo, el Relator observó múltiples fallas en la implementación del programa en sus visitas sorpresivas a varios centros de detención. El Relator denuncia la muerte de diez presos a manos de agentes durante el, un plantón; afirma que algunas de las eh internas duermen en el piso; y denuncia que, en ocasiones, el aislamiento solitario se realiza hasta | por 90 días o más. Asimismo, en la eventual revisión de los centros de detención para menores el Relator asegura que la mortalidad de infantes aumentó entre las niñas. El Relator comienza garantizar la reparación integral de las víctimas y propone a la Suprema Corte que los agentes sigan cursillos en el extranjero, y a su regreso, los cursillistas transmitan estos conocimientos a sus colegas.

M. Vale, ahora te hago un par de preguntas y ya está. ¿De dónde eres?

E1. Ehh, de España.

M. Vale, ¿cuántos años tienes?

E1. 24.

M. ¿Cuál es tu nivel de estudios?

E1. Eh, abogado. Soy, vamos, soy estudiante de derecho. Master en abogacía y doctorado.

M. Vale, ¿has hecho alguna vez relacionada con organismos internacionales?

E1. Sí, vamos.

M. Vale, ¿qué te ha parecido el texto?

E1. El texto me parece, me parece correcto. Pero sí que es verdad que a la hora de la traducción al español, en nuestro lenguaje jurídico hay ciertas | palabras que no se corresponden con nuestro lenguaje cotidiano, vamos, con el lenguaje jurídico cotidiano.

M. Vale, ¿hay algo que te suene extraño?

E1. No, extraño nada.

M. Vale, ¿conocías todas las palabras?

E1. Sí, todas las palabras.

M. Vale, ¿dirías que estás, está bien redactado?

E1. Eh, sí, está bien redactado. Igual, mm, me ha parecido ver alguna repetición, a lo mejor el Relator, el Relator, el Relator. Pero bueno, está bien.

M. Vale, ¿propondrías alguna mejora?

E1. Igual más cohesión en el texto.

M. Vale, pues ya está. Eso ha sido todo.

E1. ¿Ya está?

M. Muchas gracias.

E1. ¿Sí? ¿ya está?

M. Sí.

E1. Vaya.

### **Anexo 3. Transcripción entrevista E2**

Fecha de la entrevista: 13 de marzo de 2017

Lugar de la entrevista: Universitat Jaume I

Entrevistadora (M): Mónica Baselga

Entrevistado (E2): Estudiante de derecho 2 de la Universitat Jaume I

#### **Entrevista**

M. Te voy a dar un texto que no llega a 500 palabras para que lo leas.

E2. Mm.

M. Lo puedes leer para ti mismo o en voz alta, como quieras.

E2. Mm.

M. Cuando termines de leerlo, me lo dices y te hago un par de preguntas.

E2. Qué misterio.

M. (Ríe)

E2. Al momento de redactar este reporte, las entidades federativas aseguran que sus marcos jurídicos se apegan al Programa Nacional de Capacitación Policial en Derechos Humanos y que sus agentes obran con profesionalismo. Sin embargo, el Relator observó múltiples fallas en la implementación del programa en sus visitas sorpresivas a varios centros de detención. El Relator denuncia la muerte de diez presos a manos de agentes durante un plantón; afirma que algunas de las, de las internas duermen en el piso; y denuncia que, en ocasiones, el aislamiento solitario se realiza hasta por 90 días o más. Asimismo, en la eventual revisión de los centros de detención para menores el Relator asegura que la mortalidad de los, de infantes aumentó entre las niñas. El Relator recomienda garantizar la reparación integral de las víctimas y le propone a la Suprema Corte que los agentes sigan cursillos en el extranjero, y a su regreso, los cursillistas transmitan estos conocimientos a sus colegas.

M. Vale, ya está. ¿De dónde eres?

E2. De España.

M. ¿Cuántos años tienes?

E2. 33.

M. ¿Cuál es tu nivel de estudios?

E2. Doctor.

M. ¿En qué especialidad?

E2. Ah, derecho constitucional.

M. Vale, ¿has hecho alguna vez alguna asignatura relacionada con Organismos Internacionales?

E2. ¿La he hecho yo o la he dado yo?

M. Si has hecho, si osea, si has atendido alguna clase en Organismos Internacionales.

E2. Vale, sí. He sido profesor de Derecho Internacional Público.

M. Ah, vale, ¡genial! Entonces ya estás acostumbrado al lenguaje internacional, ¿verdad?

E2. Estoy acostumbrado, sí.

M. Vale, ¿y qué te parece el texto?

E2. ¿En qué sentido?

- M. ¿Algo que comentar? ¿Alguna cosa que te suene extraña?
- E2. Pero ¿a nivel lingüístico?
- M. Sí, a nivel lingüístico, esto para análisis del lenguaje.
- E2. Bien, yo traduciría algunos términos de una forma distinta.
- M. Mm. Pero ¿dirías que está bien redactado?
- E2. El texto... Vale, es que yo pensaba que era más sobre contenido.
- M. No, es sobre lenguaje.
- E2. Es sobre lenguaje, vale, vale, vale.
- M. Sobre lenguaje jurídico.
- E2. Yo me he fijado bien en | me he intentado fijar en el contenido. Pero hay algunos, algunos, algunas faltas, algunas faltas. Que es normal porque está traducido directamente del inglés, entiendo. Entonces, «reporte», «por 90 días o más», «cursillistas», eh, «infantes», «plantón», «plantón» a nivel de registro, eh otros, otros muchos. Sí, hay bastantes.
- M. Vale.
- E2. Pero, vamos, que supongo que porque es una traducción directa del inglés al español.
- M. Bueno, (interrupción)
- E2. Vamos, no sé, al menos. sí.
- M. ¿Y propondrías alguna mejora?
- E2. Sí.
- M. ¿del texto?
- E2. Sí, todas estas. ¿Te cuento las que había?
- M. Bueno, como ya me las has dicho, si quieres decir algún equivalente o algo.
- E2. «Reporte» por informe. «Aseguran que sus marcos jurídicos se apegan» que siguen o se corresponden con el Programa Nacional de Capacitación Policial de Derechos Humanos. Que sus «agentes» o técnicos o, «sin embargo, el Relator observó múltiples fallas» fallas, eh, fallas puede ser, ¿no? Puede ser, pero no queda bien, ¿no? ¿Vamos por todos los términos? «implementación» aplicación, «profesionalismo» profesionalidad o con... Todas, sí, hay muchos. Por ejemplo, «plantón» durante una huelga o un receso. «Que las internas duermen en el piso y denuncian que el aislamiento solitario se realiza hasta por 90 días» en vez de hasta 90 días de duración, o hasta... ¿Todas? ¿Te las repaso todas?
- M. Bueno si las quieres repasar.
- E2. Le falta un punto final.
- M. Bueno, eso ha sido una falta mía, al copiar.
- E2. «Suprema Corte» por Tribunal Supremo.
- M. Mm.
- E2. O Tribunal Superior. «El Relator recomienda garantizar la reparación» por indemnización integral, reparación sí que está en derecho penal. Pero, no sé si sería la indemnización o la restauración. «Le propone ah... que sigan cursillos en el extranjero y a su regreso los cursillistas transmitan esos conocimientos», en fin. Pero, vamos, sí, eso, pero creo que se entiende, ¿eh?
- M. Vale, pues esto es todo. Esa es toda la entrevista.

#### **Anexo 4. Transcripción entrevista E3**

Fecha de la entrevista: 13 de marzo de 2017  
Lugar de la entrevista: Universitat Jaume I  
Entrevistadora (M): Mónica Baselga Román  
Entrevistado (E3): Estudiante de derecho 3 de la Universitat Jaume I

#### **Entrevista**

M. Vale, pues te voy a dar un texto que no llega a 500 palabras y que está escrito con ejemplos reales de la ONU, ¿vale? Simplemente lo tienes que leer, te fijas un poco en el lenguaje, en cómo escriben, y después pues respondes un par de preguntas.

E3. Vale.

M. Lo puedes hacer en voz alta o para ti misma, como prefieras.

E3. Vale. (ríe)

M. Cuando termines, me avisas y ya está.

E3. Vale, (lee para sí misma) ¿y cuando me preguntes puedo mirar esto?

M. Claro, claro.

E3. Vale, pues ya está.

M. ¿Ya está? Vale. ¿De dónde eres?

E3. De la Rioja.

M. Vale, ¿cuántos años tienes?

E3. 23

M. ¿Cuál es tu nivel de estudios?

E3. Pues estoy haciendo un master.

M. ¿En derecho?

E3. Sí

M. Vale, ¿has hecho alguna vez alguna asignatura relacionada con Organismos Internacionales?

E3. No, bueno, en derecho civil tocamos algo.

M. Vale, ¿qué te ha parecido el texto? ¿Alguna cosa que comentarías o que remarcarías?

E3. Emm... No he entendido bastantes cosas. «El Relator» no sé qué es.

M. Eso es una figura de la ONU.

E3. Vale, y | no sé, es que tampoco me, me he enterado de lo que va, pero a trocitos. Sé que habla de mujeres, luego de menores...

M. Mm.

E3. Pensaba yo que iba a ser más...

M. Es que es una recopilación de pequeños textitos para que te centrases un poco en el vocabulario. ¿Qué te parece el vocabulario? ¿Hay palabras que te parezcan extrañas o que no conozcas?

E3. Em...

M. Por ejemplo, no sé, «mortalidad de infantes». ¿Te suena extraño?

E3. Em, no sé, ¿menores muertos?

M. Sí.

E3. No, extraña no. No porque sí que lo he...

- M. ¿A lo mejor «visitas sorpresivas»?
- E3. Sí, es como si escribiesen en un poema de los años... no sé.
- M. O, «hasta por 90 días». Alguna expresión.
- E3. Ah, pues mira, de eso no me había dado cuenta.
- M. Algo de estilo o de vocabulario.
- E3. Igual a veces un poco enrevesado.
- M. Mm...
- E3. Puede ser.
- M. Vale, ¿y «plantón»?
- E3. Claro, es que no me he fijado en esas cosas.
- M. El vocabulario, ¿lo encuentras extraño?
- E3. Para mí, sí.
- M. ¿Dirías que está bien redactado?
- E3. Mm... Sí, pero claro depende a qué colectivo vaya dirigido esto.
- M. ¿A qué te refieres con colectivo?
- E3. Por ejemplo, yo, yo lo leo y no...igual no lo hubiese comprendido bien.
- M. Vale, ¿propondrías alguna mejora? De vocabulario o de estilo. No te centres mucho en el fondo, en el sentido.
- E3. Vale, pues igual que estuviera escrito con palabras más, uhm, estoy nerviosa.
- M. Tranquila.
- E3. Con palabras más comprensibles igual para...La mayoría de la sociedad.
- M. ¿Puedes poner algún ejemplo? Una que tú dices «esto no lo pondría así, pondría tal».
- E3. Mm... Mira, por ejemplo, «mortalidad de infantes» sí creo que esté bien pero igual si lo lee otra persona puede no entenderlo.
- M. A ver alguna otra...
- E3. «Cursillistas».
- M. Eso, «cursillistas», ¿dirías alguna otra cosa?
- E3. ¿Madres puede ser?
- M. Vale, o, por ejemplo, ¿fallas? ¿fallas te parece bien?
- E3. Me parece demasiado elegante. ¿Fallas es lo mismo que fallos, no?
- M. Vale, pues si no ves nada más, ningún error ni nada. (interrumpe)
- E3. No, la verdad.
- M. ¿Reporte?
- E3. Ah, mira, eso no lo había leído.
- M. ¿Reporte? O, ¿entidades federativas?
- E3. Tampoco sé lo que es, la verdad.
- M. ¿Habías tenido alguna vez contacto con el lenguaje que utiliza la ONU?
- E3. No.
- M. Vale, pues ya está, eso es todo.
- E3. ¿Ya está?
- M. Sí

### **Anexo 5. Transcripción entrevista E4**

Fecha de la entrevista: 14 de marzo de 2017

Lugar de la entrevista: Universitat Jaume I

Entrevistadora (M): Mónica Baselga

Entrevistado (E4): Estudiante de derecho 4 de la Universitat Jaume I

#### **Entrevista**

M. Te voy a dar un texto que no llega a 500 palabras para que lo leas. Lo puedes leer para ti mismo o en voz alta, como quieras.

E4. ¿Prefieres que lo lea en voz alta?

M. Como tú quieras.

E4. Dímelo, es tu TFG, tu pide y yo hago.

M. Pues si lo lees en voz alta, mejor.

E4. Bueno, vale. ¿ya?

M. Cuando quieras.

E4. Al momento de redactar este reporte, las entidades federativas aseguran que sus marcos jurídicos se apegan al Programa Nacional de Capacitación Policial en Derechos Humanos y que sus agentes obran con profesionalismo. Sin embargo, el Relator observó múltiples fallas en la implementación del programa en sus visitas sorpresivas a varios centros de detención. El Relator denuncia la muerte de diez presos a manos de agentes durante un plantón; afirma que algunas de las internas duermen en el piso; y denuncia que, en ocasiones, el aislamiento solitario se realiza hasta por 90 días o más. Asimismo, en la eventual revisión de los centros de detención para menores el Relator asegura que la mortalidad de infantes aumentó entre las niñas. El Relator recomienda garantizar la reparación integral de las víctimas y le propone a la Suprema Corte que los agentes sigan cursillos en el extranjero, y a su regreso, los cursillistas transmitan estos conocimientos a sus colegas.

M. Vale, ese es el texto. Bien, genial. Ahora te hago un par de preguntas, ¿vale? Las primeras solo para que se vea que entras en mi muestra, así que ¿de dónde eres?

E4. De Castellón de la Plana.

M. ¿Cuántos años tienes?

E4. 22.

M. ¿Cuál es tu nivel de estudios?

E4. Es, eh, recién graduado en Derecho, en el grado de Derecho.

M. ¿Alguna vez has hecho alguna asignatura relacionada con Organismos Internacionales?

E4. Sí, eh, concretamente 3.

M. Genial. Entonces, ¿ya estás acostumbrado al lenguaje internacional?

E4. Sí, se podría decir que sí.

M. ¿Te parece extraño este texto? ¿Comentarías algo?

E4. Eh, ¿extraño?

M. ¿Hay alguna cosa que te suene rara?

E4. Mm, pues no sé, la verdad, sinceramente, no.

- M. ¿No hay ninguna palabra que te suene extraña?
- E4. ¿Extraña?
- M. O que no conocieses o no estuvieses acostumbrado a ver así.
- E4. Puf, pues no sé.
- M. A ver, ¿«mortalidad de infantes»?
- E4. Mortalidad infantil, a ver, no sé.
- M. ¿Dirías que está bien redactado?
- E4. Eh, no. Osea, no. El, el texto no.
- M. Pero, ¿por temas de estilo o por alguna cosa que remarcarías?
- E4. Ah, remarcaría alguna cosa, las partes de estilo por temas de formalidades en la misma y por signos de puntuación. Establecería también que «Suprema Corte» no, no es un órgano.
- M. ¿Qué dirías tú?
- E4. Diría la Corte Suprema o el Tribunal. Atendiéndome a lo que ciñe el texto al Tribunal Europeo de Derecho Humanos, si se ven violados algunos de los que están, eh, en el propio texto, porque si hace alusión a un Programa Nacional de Capacitación Policial en derechos humanos. Pues, pues atiendo, pienso o me puedo figurar que tendrá que hacer alusión al propio Tribunal Europeo. También puede ser que la «Suprema Corte» haga referencia al órgano jurisdiccional que enjuicia los, los delitos que pueden surgir entre los diferentes estados que conforman la Unión Europea, tanto pueden ser algunos propios o más grandes como los (*ininteligible*) o genocidio. Entonces, creo recordar que «Suprema Corte» no existe y que sería a la Corte Penal de la Unión Europea.
- M. Vale, y luego «cursillistas» por ejemplo, ¿crees que está bien utilizado? ¿Crees que la palabra existe?
- E4. Yo, a ver, yo creo que no está bien escrita. ¿«cursillistas»? No.
- M. O alguna otra palabra que tú digas «bueno, esto...»
- E4. Ah, bueno, sí.
- M. ¿Propondrías alguna mejora, a lo mejor?
- E4. Sí, «se apegan» no, no lo veo yo bastante... no lo considero formal o que se incardine dentro del orden jurídico correcto.
- M. O «reporte», ¿qué piensas de esa palabra?
- E4. ¿«Reporte»?
- M. (ríe)
- E4. Tampoco.
- M. Perfecto, pues ya está eso es todo.